

лы были предметом особого внимания человека. В трех рассматриваемых языках мы рассмотрели производные и сложнопроизводные прилагательные, характеризующие внешность, характер и интеллект человека, так как такие описания всегда вызывают особый интерес, а так же выделили модели их образования и пришли к выводу, что модель параллельного словопроизводства является наиболее продуктивной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Николаев Г.А. Русское историческое словообразование. Теоретические проблемы. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1987. 152 с.
2. Кронгауз М.А. Семантика: учебник для вузов. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 400 с.
3. Большой толковый словарь немецкого языка: Для изучающих немецкий язык. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. М.:

“Март”, 1998. 1248 с.; Боровкова Л.А. О людях: Русско-английский словарь. М.: Флинта: Наука, 2004. 336 с.; Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб.: “Норинт”, 2001. 224 с.; Новый большой англо-русский словарь. 6-е изд., стереотип.: В 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. М.: Рус. яз., 2001. 832 с.

4. Клобукова Л.П. О факторах словообразовательной активности русского прилагательного // Русский язык в школе. 1981. № 4. С. 73–77.

5. См., напр.: Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 200 с.; Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М.: РАН, 1992. 212 с.

6. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. 375 с.

13 мая 2013 г.

УДК 81’37

ИЗ ИСТОРИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В МАРОККО

Ж. Багана, Д.В. Тупейко

Современный Марокко сложно представить без той его части, которая тесно связана с французским языком. Уже третье столетие их взаимосвязь явно прослеживается на протяжении всей истории королевства.

Вопросу истории распространения французского языка в Марокко уделяется недостаточное внимание в исследованиях отечественных ученых. Разработкой подобной темы занимался в начале 90-ых Эль-Каббаж Амаль [1], описывая изменения в языковой ситуации Марокко во второй половине XX в. Общим вопросам культуры и истории стран Магриба, в том числе и Марокко, были посвящены работы Н.Н. Дьякова. Более подробно вопросами французского языка в африканском государстве занимались такие ученые,

как Ф. Бензакур, А. Кеффелек, Д. Гаади, рассматривая многие аспекты существования и развития французского языка в Марокко. Также стоит выделить работы У. Дауи [2], Н. Харитх [3], которые посвятили свои исследования языку СМИ в Марокко.

Именно правление Мулая Абд ар-Рахмана (1822–1859) следует считать тем решающим моментом в истории Марокко, который определил все его дальнейшее развитие [4]. Ухудшение отношений с Европой наметилось сразу же после оккупации Францией Алжира в 1830 г. Тогда же проявилась слабость, почувствовалась реальная угроза марокканской государственности. Заявив о своем вассалитете султану Марокко, Алжир надеялся на помощь в сопротивлении оккупации, но под давлением французов султан Му-

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка Белгородского государственного национального исследовательского университета, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru;

Тупейко Дмитрий Владимирович – аспирант той же кафедры, e-mail: grimore13@gmail.com.

Jerome Baghana – doctor of Philology, Professor of the French Language Department at the Belgorod State University, 85, Pobedy Street, Belgorod, 308015, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru;

Dmitry Tupeyko – postgraduate student of the Same Department, e-mail grimore13@gmail.com.

лай Абд ар-Рахман отказал соседям. В 1844 г. он все же отправляет войска в Алжир. Эта попытка была напрасной: войска разбиты, а султан Марокко подписывает Танжерский договор, по которому марокканское правительство не оказывает никакой поддержки противникам Франции. В это же время султан Мулай Абд ар-Рахман обращается к Великобритании с целью избавиться от французского вмешательства, но это лишь усиливает иностранную зависимость. Тогда и Испания решает заявить о своих намерениях, вступая в раздел Марокко. Реформы, проводимые правительством, сказывались негативно на самом авторитете султана, усиливая тем самым европейское присутствие в регионе. В итоге во второй половине 1910 г. внутренняя ситуация в Марокко стала настолько серьезной, что султан Мулай Хафид попросил военной поддержки Франции. Затем в 1911 г. по настоянию Германии была созвана конференция, на которой представители европейских держав договорились юридически оформить права Франции и Испании в области финансов и внутренней безопасности испанской северной и французской южной части Марокко. Султану ничего не оставалось, как подписать в марте 1912 г. Фесский договор о признании французского протектората [4].

Эта новость быстро распространилась по Марокко и вызвала бурю негодований и вооруженные столкновения. Однако войска сопротивления были разбиты. И уже следующий султан Мулай Юсуф подписывает договор об испанском протекторате над северными территориями Марокко.

Также необходимо вспомнить, что Франция в этот период теряет свои позиции в плане геополитической силы. Потеря земель Эльзаса и Лотарингии после военного конфликта с Германией в 1870–1871 гг. заставляет задуматься о важности расширения территорий влияния. Именно поэтому, как пишет Франсис Манзано, становится понятным важность проблемы колонизаторства во французском обществе в конце XIX в. [5].

В случае с Марокко Франция оставляет лишь номинальную сторону действующего правительства и берет под свой контроль фактическую власть.

Таким образом, французский язык становится главным языком в Марокко. Официальный язык органов администрирования быстро охватывает все важные сектора госу-

дарства: промышленность, финансы, торговлю и, конечно же, образование, тем самым отведя арабскому языку области религии и традиций марокканского общества.

В марокканской языковой ситуации того времени наблюдалось сосуществование нескольких языков, поэтому можно сказать, что новый язык колонистов попадает в многоязычную среду, где другие языки и их варианты корнями уходят в историю, полную завоеваний и насаждений, но не многие из них оставили столь заметные следы в культурном пространстве Марокко, как арабский, испанский и французский языки [6].

Французский язык, продвигаемый и распространяемый властью протектората в Марокко в начале XX в., обладает двумя существенными критериями:

– официальный французский язык в силу его административной важности носит учредительный характер.

– неформальный французский язык изучается больше на практике благодаря повседневному торговому и деловым отношениям, т.е. непосредственно через прямой контакт между носителями языка.

В распространении официального французского языка огромная роль принадлежит образованию. Именно школа могла поддерживать уровень, необходимый для формирования у детей личности, сопричастной культуре Франции, или усилить должные качества у подростков более старшего возраста [5].

Поначалу дети из мусульманских семей не могли посещать европейские школы, но эти правила смягчались. В такие школы зачастую попадали дети знатных семей, но тем не менее к концу эпохи протектората только 12 % мусульманских детей посещали европейские школы [7]. Но эти невысокие показатели не смогли помешать французской школе сыграть решающую роль. Она воспитала многочисленных, но квалифицированных специалистов, ставших в будущем элитой независимого Марокко. Эти люди, находясь у власти сегодня, помогают в сохранении французского языка и культуры и являются защитниками политики билингвизма, тем самым сдерживая оппозиционную арабскую элиту в ее крайне консервативных стремлениях [8]. В то же самое время французский язык в сельских школах носил в больше степени формальный характер. Как пишет Р. Аррэши, “ученик учит французский язык, чтобы в первую

очередь сдать экзамен” [9, с. 43]. Этот факт говорит об исключительно школьном использовании языка вне городов. Проанализировав собранные данные, Р. Аррэши утверждает, что именно наличие французского языка, как в городской, так и в сельской школах, позволяет говорить о расширении кругозора марокканцев, о данной им возможности увидеть мир с другой точки зрения, через призму другой культуры, что сыграло благоприятную роль при реализации принципов толерантности в воспитании личности [9].

Также следует отметить важность прямых контактов в распространении неформального французского языка. В городах и пригородах проживает порядка 93 % жителей Марокко, которые осваивали французский язык непосредственно через живое общение. Необходимость коммуникации усилила внедрение языка, вместе с тем увеличив важность его изучения и образования в целом. В это время появляются вывески на магазинах и прочих заведениях, рынок наполняют товары, в том числе и медикаменты, с аннотациями на французском. Широко распространяется печатная продукция: французский язык становится языком прессы. Французскую речь можно услышать на радио и телевидении. Появляется оригинальная марокканская литература на языке Франции. Конечно, ситуация резко изменилась после провозглашения независимости, потому что французский остался только в образовательных учреждениях, число которых хотя и росло, но эффективность их была ниже, чем при использовании французского языка при общении и непосредственной коммуникации [7].

Установленный протекторатом язык становится главенствующим в науке и технологиях. Высшее образование ведется на французском языке, образуется прослойка ученой франкоговорящей элиты. Он же рассматривается как единственный язык, который продвигает интеграцию Марокко в мировое экономическое пространство. Французский язык становится визитной карточкой на международной арене, что вызывает резкие негодования проарабской элиты, протестующей против функционирования французского как традиционного языка культуры королевства [7].

Недовольство протекторатом не утихало все годы. И когда Мухаммед V после нескольких лет изгнания вернулся в Марокко, королевский двор стал центром сопротивле-

ния и борьбы за независимость, которую они и получили в 1956 г. Правительство сразу же обозначило, что главным языком отныне становится арабский. В Конституции 2011 г. к нему прибавится еще и берберский (амазигский) язык.

Французский язык не является больше ни официальным, ни иностранным в полном смысле слова. Он получил особый статус привилегированного иностранного языка, или первого иностранного языка.

Как верно замечает Ф. Бензакур, по объективным причинам избавиться от французского языка сразу же и во всех сферах не было возможным, поэтому он остался частью жизни марокканского общества [6].

Все официальные документы создавались в двух вариантах на обоих языках. Причем, нередко сперва они писались на французском, а затем переводились на арабский язык. Но арабский становился все более доминирующим языком в административных делах и делопроизводстве.

В области юриспруденции общение и документация отныне ведутся только на арабском классическом или на арабском диалекте.

В местном же делопроизводстве к использованию французской речи и письменности относились более терпимо, здесь можно встретить документацию и дела на французском языке, если только это не касается религии или суда.

Вопрос образования встал очень остро после 1956 г. Арабский стал основным языком в начальном и среднем звене, при этом за французским закрепились позиции языка науки и высшего образования. Таким образом, школьнику сложно влиться в процесс обучения после школы, что разорвало непрерывность образовательной цепи. Как и в прочих сферах, получение религиозного и юридического образования стало прерогативой исключительно арабоговорящих слоев населения. Но остаются частные учебные заведения с обучением на французском, где теперь конкуренцию ему составил английский, и уроки второго иностранного языка, где французский занимает лидирующее место.

В секторе частного предпринимательства, экономике и сфере услуг одним из главных условий при приеме на работу выдвигается знание французского языка. Из этого следует, что французский язык становится необходи-

мостью при карьерном росте и продвижении в социальном и профессиональном плане [7].

Как мы видим, французский язык сыграл большую роль в развитии Марокко. Целая историческая веха связана с его присутствием в государстве, что не может быть отменено и забыто, несмотря на не столь приятное для марокканцев колониальное прошлое.

Проведенный анализ истории распространения французского языка в Марокко показал его значительное влияние в марокканском обществе как на государственном и административном уровнях, так и в других областях жизни жителей королевства.

Динамика социалингвистической ситуации в Марокко стала результатом взаимодействия основных языков: арабского и французского, так же, как местами берберского, ставшего официальным языком не так давно. И равновесие в регионе зависит от их взаиморегуляции и уравнивания [8]. Сохранение арабо-мусульманской культуры должно плавно идти вместе с расширением политического и культурного присутствия Марокко на мировой арене.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эль-Каббаж А. Динамика языковой ситуации в 50-80-е годы в Марокко: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1993. 19 с.

2. Дауи У. Особенности подготовки и размещения журналистских материалов в национальных СМИ североафриканских стран: опыт телевидения Марокко: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 201 с.
3. Харитх Н. Особенности эволюции телевидения Королевства Марокко как коммуникативной системы государственно-национального типа: Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1993. 178 с.
4. Дьяков Н.Н. Марокко. История, культура, религия. СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 1993. 184 с.
5. Manzano F. Sur l'implantation du français au Maghreb: systémique et fractures identitaires au tournant des XIXe et XXe siècle // Le français en Afrique. Nice. 2007. № 22. P. 5–42.
6. Benzakour F. Le français en terre de contact ou l'histoire d'une identité qui se construit // Penser la francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques. Actes des premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue. Paris: Edition des Archives Contemporaines, 2004. P. 323–336
7. Benzakour F., Gaadi D., Queffélec A. Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. Bruxelles: eds. Duculot, 2000. 358 p.
8. Benzakour F. Le français au Maroc. Enjeux et réalité // Le français en Afrique. Nice. 2010. № 25. P. 33–41.
9. Arraichi R. Culture francophone et motivations de la maîtrise du français chez l'élève marocain rural // Le français en Afrique. Nice. 2007. № 22. P. 43–54.

22 апреля 2013 г.